Comiença la obra: translation types

literal or word for word (v. sense for sense)

approximate

altered syntax

compressed

omission (large part of the sense of the original missing, subtype of compression)

cultural (explanations or substitution of a concept in one culture for another)

mistranslation (failure to understand what the Spanish said)

clarifying antecedent

add adverb

liberal (meaning different for idiosyncratic reason)

aesthetic as the neutral wording

1. Not many years—approximate, cultural

2. there was a Christian—literal

3. who being—literal

4. This King—literal

5. The eldest—literal

6. because her—approximate, altered syntax

7. taking great pleasure—approximate, altered syntax

8. would have them—approximate, altered syntax

9. Agrayes--approximate

10. a Knight and Damsel—approximate, altered syntax

11. Elisena the other—approximate, compressed

12. and although she—literal

13. yet she would wed—mistranslation, annotation. I would call the note cultural translation.

14. because it was considered—approximate

15. gifted with—literal

16. and sought in—approximate, altered syntax, cultural

17. this way of life—approximate, compression

18. King Garínter—approximate

19. took delight—approximate, compressed

20. It happened—compressed

21. to the chace—addition

22. and being separated—approximate, compressed

23. from his people—approximate, cultural

24. he saw—approximate

25. Soon he—approximate

26. who being proud—compressed

27. and of powerful—approximate, cultural

28. Who the third—approximate

29. he drew aside—approximate, aesthetic

30. which sorted—addition

31. as by the hand—compression

32. This done—compression, omission

33. the stranger—approximate, clarified antecedent

34. came towards the King—literal

35. and seeing him—literal

36. Gentle Sir—approximate, cultural

37. The king replied—literal

38. Marvel not—altered syntax

39. for our country—altered syntax

40. as others do—altered syntax, compression

41. as for these men—approximate, compression, cultural

42. even against—compression

43. and also because—approximate, altered syntax

44. This King—altered syntax

45. replied—compression

46. the Stranger—addition

47. I come to seek—altered syntax

48. and bring him—literal

49. If you know—literal (close)

50. The King answered—literal

51. Befall what may—literal

52. I am—compression

53. The Knight then—approximate

54. Greatly—approximate

55. and conferring—compression

56. through the woods—addition

57. when suddenly a Hart—compression by omission

58. had escaped—addition

59. They followed—compression by omission

60. but a Lion—compression

61. and having torn—literal

62. stood fiercely—compression

63. Fierce—aesthetic, altered syntax

64. Said King Perion—compression, altered syntax

65. you shall leave—altered syntax

66. and he took—literal

67. who being affrighted—aesthetic\*

68. went towards the Lion—literal

69. omission

70. The Lion left—literal (different grammar)

71. they closed—compression

72. and Perion—addition

73. at the moment—compression

74. and in most danger—aesthetic\*

75. thrust his sword—compression

76. When Garínter—addition

77. he said—compression

78. not without—literal

79. Meanwhile—aesthetic

80. their train came up—compression, altered syntax

81. and carried to the City—compression

82. The Queen being advised—altered syntax, omission

83. they found—altered syntax

84. the palace—altered syntax, compression

85. and the tables—altered syntax

86. At the highest—literal

87. at the other sate—aesthetic (meaning change, maybe even mistranslation)

88. and there were—literal

89. Then being in that solace—literal (even though makes no sense)

90. and King Perion—literal

91. omisssion

92. in that hour—approximate, cultural

93. but that she—altered syntax

94. and the King—literal

95. though till then—compression

96. so that during—altered syntax, approximate

97. When the tables—aesthetic

98. Elisena rising dropt—literal

99. and in her confusion—aesthetic, compression

100. She stooped—literal

101. and Perion—compression, omission

102. stooped also—addition

103. so that their hands—aesthetic

104. and he taking—literal (there is some altered grammar, taking, so maybe aesthetic)

105. She—addition

106. coloured deeply—aesthetic

107. and thanked—compression, omission (understatement)

108. Ah Lady—literal

109. it shall not—literal

110. for all my life—literal

111. She followed her mother—literal

112. that her sight—aesthetic

113. and now not—compression

114. she went and—addition

115. discovered them—approximate

116. Darioleta—compression

117. in whom—approximate

118. and with tears—aesthetic

119. omission

120. Darioleta surprized—compression by omission

121. pitied and—compression, aesthetic

122. omission

123. and went to—compression by omission

124. She found his—altered syntax, compression

125. friend—altered syntax, compression by omission

126. said she—altered syntax

127. go you—altered syntax

128. for I must wait—compression

129. the Squire—literal (need seg?)

130. was the custom—cultural

131. gave her the garments—literal

132. and went away—literal

133. She then entered—literal

134. He, who had seen—compression, omission

135. confidently—aesthetic, compression, omission

136. and said to her—approximate, aesthetic

137. fair friend—aesthetic

138. I bring you—literal

139. That should be—clarified antecedent

140. which is now—altered syntax, compression

141. As how—clarified antecedent

142. Thus, quoth he—altered syntax (error in Montalvo, missing a space)

143. for which if—altered syntax

144. you shall be—compression

145. omission

146. He then charged—compression, change to indirect

147. but where it—aesthetic, change to indirect

148. omission

149. and told her—compression, change to indirect

150. omission

151. Then said Darioleta—compression, aesthetic, cultural

152. that you will take—aesthetic, omission

153. and right soon—literal, with addition of right soon (correct in the Montalvo) adverb

154. but hers also—altered syntax

155. but without—aesthetic

156. this promise—clarifying antecedent

157. you shall never—aesthetic

158. omission

159. The King whose—aesthetic

160. mistake—para que de esto should align with “that which ensued”, would be aesthetic

161. took his sword—literal

162. and laying his right hand—corresponds to “poniendo la mano diestra”—altered syntax, needs to be changed-wrong correspondence

163. pronounced these words—addition

164. I swear by—literal

165. for the lady—approximate

166. Be you then—approximate

167. for I will—literal, but adds also

168. Darioleta—approximate

169. and told her—approximate

170. omission

171. you know—compression

172. said she—compression (need seg) altered syntax

173. that in the chamber—altered syntax

174. whence your father—approximate

175—and which at this present—altered syntax

176—but I have the key—altered syntax

177. omission

178. and we can go in--compression

179. omission

180. at night—approximate

181. When Elisena—compression

182. but recollecting herself—approximate

183. omission

184. how shall this—approximate

185. seeing that my father—approximate

186. omission

187. Leave that to me—altered syntax, compression

188. and with that—compression

189. omission

190. When it was night—literal

191. if he was of gentle birth conversion to indirect, compression

192. Aye—compression

193. the son of—literal

194. but why ask—literal

195. quoth she—literal

196. to know one thing—compression

197. which I beseech—compression by omission

198. omission

199. not to hide—addition

200. Who is the Lady—compression

201. My Master—literal, clarifying antecedent

202. and none--compression

203. While they thus talked—compression, aesthetic

204. who seeing Darioleta—aesthetic (verb tense different, close to literal)

205. called her—literal

206. what he had—conversion to indirect, compression

207. In sooth—aesthetic

208. omission

209. quoth she—addition

210. he tells me—error here attributed to wrong clause in Montalvo

211. is wont—addition

212. and certainly I—aesthetic

213. omission

214. Garinter hearing that—addtion

215. went to King—literal

216. My Lord I—aesthetic

217. and that you—aesthetic

218. you had better—aesthetic

219. King Perion replied—literal

220. do as shall—literal (at the expense of sounding like English)

221. omission

222. Then Garinter understood—aesthetic

223. omission

224. These tidings—compression

225. omission

226. and they waited--aesthetic